

Ajde Leno da ojme

Ajde Leno d' ojme
dolu na sred selo,
dolu na sred selo,
sobor se sobralo.

Ајде Лено д' ојме
долу на сред село,
долу на сред село,
собор се собрало.

Tamu se sobrale
i stari i mladi,
oro zaigrале,
pesni zapeale.

Таму се собрале
и стари и млади,
оро заиграле,
песни запеале.

Srede vo oroto,
našeto ovčarče,
kako e naduvalo,
taja pusta gajda.

Среде во орото,
нашето овчарче,
како е надувало,
таја пуста гајда.

Site devojčinja
igraat i peat,
ubavata Cena
ni igra, ni pee.

Сите девојчиња
играат и пеат,
убавата Цена
ни игра, ни пее.

Come Lena, let's go
Down to the center of the village,
Down to the center of the village,
There is a gathering.

In the middle of the dance
Our shepherd
How he was blowing
That damn gajda.

There have gathered
Old and young,
They dance,
They sing songs.

All the girls
Dance and sing,
Beautiful Cena
Neither dances nor sings.

НЕ ОДИ ЦЕМО / Ne Odi Džemo

Не оди Цемо, слободен Цемо,
Под таја круша горница.
Каури глава дигнале, Цемо,
Сите кумити станале.

Ne odi Džemo, sloboden Džemo,
pod taja kruša gornica.
Kauri glava dignale, Džemo,
site kumiti stanale.

Сите кумити станале, Цемо,
Сестрата ти ја грабнале.
Сестрата ти ја грабнале, Цемо,
В'селото си ја одвеле.

Site kumiti stanale, Džemo,
sestrata ti ja grabnale.
sestrata ti ja grabnale, Džemo,
v'seloto si ja odvele.

В'селото си ја одвеле, Цемо,
В'селото си ја одвеле.
За млади Мицко, војвода, Цемо,
За млади Мицко, војвода.

v'seloto si ja odvele, Džemo,
v'seloto si ja odvele.
Za mladi Micko, vojvoda, Džemo,
Za mladi Micko, vojvoda.

Don't go, Džemo, lazy Džemo,
Under that wild pear tree
The infidels have risen, Džemo,
The rebels have risen up

The rebels have risen up, Džemo,
They have abducted your sister,
They have abducted your sister, Džemo,
They have led her to the village.

They have led her to the village, Džemo,
They have led her to the village,
To young Micko, the leader, Džemo,
To young Micko, the leader

Junak Jodi

Junak jodi, junak jodi,
// junak jodi, mori, konja vodi. //

Юнак йоди, юнак йоди,
//Юунак йоди, мори, коня води.//

Konja vodi, konja vodi,
// konja vodi, mori, pesha jodi. //

Коня води, коня води,
// коня води, мори, пеша йоди. //

Nasreshnalo, nasreshnalo,
// nasreshnalo, mori, malkaj moma. //

Насрешнало, насрешнало,
// насрешнало, мори, малкай мома. //

Toj na moma, toj na moma,
// toj na moma, mori, progovarja: //

Той на мома, той на мома,
// той на мома, мори, проговаря: //

"Daj mi mome, daj mi mome,
// daj mi mome, mori, tvojta kitka, //

“Дай ми моме, дай ми моме,
// дай ми моме, мори, твоита китка, //

Tvojta kitka, tvojta kitka,
tvojta kitka, mori, ran bosilek.

ТВОИТА КИТКА, ТВОИТА КИТКА,
// твоита китка, мори, ран босилек. //

A young man went along, leading a horse, walking. He met a young woman and said to her, "give me your kitka of early basil."

Velingrad, Bulgaria

Grateful thanks to EEFC Balkan Folk Songs - page 44

Neda voda nalivala

Neda voda nalivala, nalivala, razlivala.
Nalivala, razlivala, nad voda se jogledala.

Nad voda se jogledala, pa sama si produmala.
Pa sama si produmala, "De li mi e mojto libe?"

De li mi e mojto libe, mojto libe pŭrvo libe.
Da li drugo ne zalibi, drugo libe pohubavo?

Drugo libe pohubavo, pohubavo, po gizardavo.
Pohubavo, pogizardavo, pohibavo ot meneka?

De go libe da mi kazhe, "Hajde, Nedo, da begame.
"Hajde, Nedo, da begame, dogde gora shuma ima.

Dogde gora shuma ima, i poleto detelina.
I poleto detelina, za dvamina ludi mladi.

Dogde gora shuma ima, i poleto detelina.
I poleto detelina, za dvamina ludi mladi.

Za dvamina ludi mladi, ludi mladi kato nazi,
Ludi mladi kato nazi, ni godeni, ni zheneni."

Neda was pouring water, pouring and spilling.
Pouring and spilling, she looked at herself in the water.

She looked at herself in the water, and spoke to herself.
She spoke to herself, "where is my love?"

Where is my love, my love, my first love.
Has he fallen in love with another, another prettier love?

Another prettier love, more elegant,
Prettier, more elegant, prettier than me?

I wish he would come and say, "Come, Neda, let's run away.
Come Neda let's run away, to the forest with green leaves.

To the forest with green leaves, and the field of clover.
And the field of clover, for two young wild things.

To the forest with green leaves, and the field of clover.
And the field of clover, for two young wild things.

For two young wild things like us,
Young wild things like us, neither engaged nor married."

Ajde red se redat, male
ajde red se redat
Kočanski sejmeni, mila male
Kočanski sejmeni
 Ajde ke mi odat male
 Ajde ke mi odat
 pokraj Kriva Reka mila male
 pokraj Kriva Reka

Ajde ke go barat male
Ajde ke go barat
Iljo aramija mila male
Iljo aramija
 Ajde ne mi bilo Iljo
 Ajde ne mi bilo
 pokraj Kriva Reka mila male
 pokraj Kriva Reka

Ajde tuk mi bilo Iljo
Ajde tuk mi bilo
vo Soluna grada, mila male
vo ladna mejana
 Ajde Iljo pilo male
 Ajde Iljo pilo
 vino em rakija mila male
 vino em rakija

Ajde Iljo pilo male
vino em rakija mila male
vino em rakija
 Ajde go služila male
 Ajde go služila
 moma makedonka mila male
 moma makedonka.

Ајде ред се редат, мале
море ред се редат,
кочански сејмени, мила мале
кочански сејмени.
 Ајде ке ми одат, мале
 ајде ке ми одат,
 покрај Крива Река мила мале,
 покрај Крива Река.

Ајде ке го барат, мале
ајде ке го барат
Иљо арамија, мила мале
Иљо арамија.
 Ајде не ми било Иљо
 ајде не ми било,
 покрај Крива Река, мила мале
 покрај Крива Река.

Ајде тук' ми било Иљо
ајде тук' ми било,
во Солуна града, мила мале
во ладна меана.
 Ајде Иљо пило мале
 ајде Иљо пило
 вино ем ракија, мила мале
 вино ем ракија.

Ајде Иљо пило мале
ајде Иљо пило
вино ем ракија, мила мале
вино ем ракија.
 Ајде го служила мале
 ајде го служила
 мома Македонка, мила мале
 мома Македонка.

They are forming ranks, mother, The janissaries from Kochani. They shall go along the Kriva River. They will search for Iljo the outlaw. Iljo wasn't beside the Kriva River. He was in Thessaloniki in a cool tavern. Iljo was drinking wine and rakija. Waiting on him was a Macedonian girl.

Macedonia

Zhalna E, Majko, Da Znae

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, pocherni

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
Оти ме, малка, почерни

I oti me, malka, ozheni
Oti me, mlada, pocherni
Oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

И оти ме, малка, ожени
Оти ме, малка, почерни
оти ме, малка, ожени
За тоя, майко, будала

I lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta
Lice mu davam da ljubi
Pa toj se, majko, ne seshta

И лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща
лице му давам да люби
Па той се, майко, не сеща

Snaga mu davam da gali
Pa toj se nazad preobrŭsha
Krŭsche mu davam da kŭrshi
Pa toj se, majko, ne seshta

Снага му давам да гали
Па той се назад преобръша
Кръсче му давам да кърши
Па той се, майко, не сеща

Zhalna e, majko, da znae
Oti me, malka, ozheni
I oti me, malka, ozheni
Za toja, majko, budala

жална е, майко, да знае
оти ме, малка, ожени
жална е, майко, да знае
За тоя, майко, будала

it is sad to know, mother, that you married me off early, that you ruined my young life. That you married me young, mother, to that fool. I give him my face to love, but mother it doesn't occur to him. I give him my body to caress but he gives it back. I give him my waist to squeeze but it doesn't occur to him. It's sad to know, mother, that you married me off early, that you married me young, mother, to that fool.

Bulgaria

Grateful thanks to Melissa Miller